

# An Glór

Nuachtlitir Míósúil Ghlor Uachtar Tíre Meán Fómhair 2011

## G-Day : G fa choinne Galánta!

Bhí Caisleán an Mhuilinn páirteach i gcomórtas spleodrach, bríomhar TG4 ar 15ú Meitheamh. B'í príomhaidhm an chomórtais mion-ghaeltacht a dhéanamh den bhaile le haghaidh an lae. Bhí dhá bhaile deag ar fad páirteach agus b'é Caisleán an Mhuilinn an t-aon cheann amháin acu ón Tuaisceart. Bhí an baile margaidh beag, gleoite os in éadan Donnabate i dtuaisceart contae Bhaile Átha Cliath.

Bhí lá den chéad scóth ann mar G-Day Chaisleán an Mhuilinn agus rith téama an lae, 'Caisleán an Mhuilinn inné is amarach', tríd na himeachtaí ar fad.

Ach níl sé thart go fóill! Rachaidh cuid den fhoireann-G chuig Baile Átha Cliath Dé Domhnaigh an 11ú Meán Fómhair chun an argóint gur ba cheart go mbeidh an bua ag Caisleán an Mhuilinn a léireadh agus cluinfear torthaí an chomórtais. Tá fonn ar TG4 scannanócht comhuaineach a dhéanamh ar fhreagairt bhunadh na háite nuair a faightear na torthaí. De barr sin ba mhaith linn cuireadh a thabhairt daoibh uilig teacht chuig Dún Eigse ar an 11ú Meán Fómhair chun tacíocht a tabhairt don chomórtas G-Day. Tabharfaidh Meán Fómhair 11ú deis mhaith eile chun do chuid Gaeilge a chleachtadh nó chun abhairtí úra a fhoghlaim. Craolfar na claracha faoin chomórtas G-Day ar GT4 i mí Eanáir 2012. (Ar leanúint ar leathéanach 2)

## G-Day : G is for Great!

On June 15<sup>th</sup> Castlewellan participated in a cheerful, lively TG4 competition. The aim of the competition was to turn the town into a mini-Gaeltacht (or Irish language speaking area) for the day. Twelve towns in all competed and Castlewellan was the only one from Northern Ireland. The busy little market town was up against Donnabate in north county Dublin.

Castlewellan's G-Day was excellent and the theme; Castlewellan today and tomorrow ran through all the day's events.

But it's not over yet! On Sunday September 11<sup>th</sup> part of the Castlewellan Team will go Dublin to present the case as to why we should win and we'll hear the results of the competition. TG4 are hoping to simultaneously film feedback in Castlewellan when we get the results and therefore, we'd like to invite you all back to The Lodge on September 11<sup>th</sup> to support the G-Day competition. September 11<sup>th</sup> provides another opportunity to either practise your Irish or, for novices, to have a go at learning some new phrases. The programmes resulting from the G-Day competition will be aired in January 2012 on TG4. (Cont. on page 2)

## Tearma Úr - Ranganna Gaeilge Úra

Tá sraith ranganna ar fáil do foghlaimoirí Gaeilge sa cheantar. Seo leanas eolas orthu:

**Tuismitheoirí Bhunscoile is Náiscoile agus an Pobal i gcoitinne**

**Bun-leibhéal:** Ranganna gach Máirt 9.30-11.00am

**Fabhsaitheoirí:** Ranganna gach Deardaoin 9.30-11.00am. Ranganna i mBialann na Bunscoile £45.50 le haghaidh an théarma (13 seachtain ag £3.50 gach rang) ag tosnú ar an 13ú agus an 14ú Meán Fómhair.

**Comhaltas Ceoltóirí Éireann, Craobh Chaisleán Nua**  
Bíonn ranganna Gaeilge ar siúl gach Deardaoin i nDún Eigse idir 6.00 agus 9.00. Beidh tuilleadh eolais ar fail ó Ghlor Uachtar Tíre (028 437 70331).

## New Term – New Irish Classes

A selection of classes are available to Irish language learners locally. The following includes information on them:

**Parents of the Bunscoil / Náiscoil and the Wider Public**

Classes are held in Bunscoil Bheanna Boirce's canteen at £45.50 for the term (£3.50 for each class) commencing 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> of September.

**Beginners:** Tuesday 9.30-11.00am

**Improvers:** Wednesday 9.30-11.00am

**Comhaltas Ceoltóirí Éireann, Newcastle**

Classes are held every Thursday in the Lodge, on the Dublin Rd between 6.00-9.00pm. More information will be available from Glór Uachtar Tíre (028 437 70331).

## Club Drámaíochta

Tosóidh club drama iarr-scoile ag deireadh mí Meán Fómhair. Beidh naa ranganna trí mheán na Gaeilge. Mairfidh siad uair amháin gach seachtain, dírithe ar pháistí idir 8-11 bliain. Beidh tuilleadh eolais ar fail ó oifig Ghlor Uachtar Tíre (028 437 70331).

## Drama Club

An afterschool drama club will commence in September. The classes will be run through Irish. They will last one hour a week, available to 8-11 year olds. For further information please contact the Glór Uachtar Tíre office on (028 437 70331).

## Ciorcal Comhrá

Bhuail ciorcal comhrá míosiúl Ghlor Uachtar Tíre le chéile i Frankie's, nó The Fountain Bar i gCaisleán an Mhuilinn, ag deireadh mí Meitheamh. Bhí sos beag againn i rith an t-samhraidh, ach buailfidh muid le chéile arís i dTonn Ruairi i nDún Droma, ag 8.00in ar an 21 Meán Fómhair.

## Conversation Circle

Glór Uachtar Tíre's monthly conversation circle met in Frankie's, or the Fountain Bar in Castlewellan, at the end of June. There was a short break for the summer but we will be meeting up again in the Tonn Ruairi in Dundrum at 8.00pm on September 21<sup>st</sup>.

### G-Day: leantach ó leathanach 1

Bhí rogha bhreá imeachtaí ar fáil ar G-Day ag tosnú le dráma Clann Lír agus picnic na dteidithe suas go dtí deireadh an lae nuair a bhí rás curach ann idir tithe tabhairne agus céilí amuigh faoin spéir sa t-suíomh aille Dhúin Eigse ag críochnú le taispeántas piriteicnic iontach. Idir an dá linn bhí cuid mhór imeachtaí éagsula ar súil. Bhí clár raidió Gaelach ar 105 Down FM ag craoladh beo ó JR's, d'oscail leabharlann an bhaile le heisceacht ar maidin G-Day, áit a raibh bosca i d'áiléar agus seal ag scéalaíocht ann. Rinne na bunscóile traein lúbra amhráníochta agus boghdóireacht i bpairc na coille. Bhí na meánscoile páirteach i gcomórtas cluichí i Meánscoil Naomh Mhaolmhaodhóg. Cuireadh taispeántas fótagrafach ar siúl i lárionad Chill M eagáin dírithe ar Chaisleán an Mhuilinn inné agus leis sin togadh seisiún idirghníomhach ar an cheantar sa todhcháil darbh ainm 'Future Scaping'.

Bhí blaiseadh fíona sa Bin 34 Off Sales agus shocraigh Old Tom's siamsa beoga le puipéid ollmhóra agus seisiún ceoil. Bhí ceolchoirm amuigh faoin spear ar siúl i nDún Eigse agus b' é Meánscoil Naomh Mhaolmhaodhóg an lárionad arís le haghaidh Zumba, comórtas Pláta an Phríomhchócaire agus cluiche peile Ghaelaighe – uilig trí mheán na Gaeilge.



*Péinteáil aghaidhe ag Picnic na dteidithe, le Laurence McAlinden  
Face Painting at the Teddy Bears' Picnic, by Laurence McAlinden*

Tharla cuid mór tionscnaimh eile de bharr G-Day chomh maith, mar shampla, cuireadh bun-rangana Gaeilge ar fáil sa Brandy Pad ag tarraingt ar G-Day agus shocraigh The Brandy Pad cluiche scidilí faoin spear ar an lá G-Day.



*Gl-Angela O'Hare, Mary Hanafin (Moltóir G-Day), le Bláthnaid Ní hÍr  
Gl-Angela O'Hare, Mary Hanafin (G-Day Judge), by Bláthnaid O'Hare*

Bhí siopaí an bhaile páirteach i gcomórtas na bhfuineog, thug na siopadóirí greamaitheoirí do páistí a bhí ag déanmah teagmhiál leo i nGaeilge. Chuir an siopa leabhair ón Chultúrlann i mBeál Feirste, mion-shiopa ar fáil i nDún Eigse, bhí bunadh na háite agus páistí scoile gleasta suas i n-eadaigh sean-aimsire agus bhí trucail Dodge WC51 ón dara cogadh domhanda agus dream GI-anna snasta thart ar an lá! Ghlac gruagairí an bhaile páirt i gcomórtas áilleachta. Chaith beirt ghrianghrafadóirí an lá ag glacadh pictiúir galánta de imeachtaí an lae. Tá sampla díobh le feiceáil agus le ceannacht ar: [gdayni.weebly.com/index.html](http://gdayni.weebly.com/index.html) Chomh maith le sin, bhí cuid mhór daoine páirteach i ngnéithe eile den Chomórtas, mar shampla d'oscail Clann Uí Lionacháin doirse a dteach roimh na ceamaraí chun léargas a thabhairt ar saol cloinne a bhfuil suim acu i cursaí Gaeilge. Bhí bunadh na háite iontach flaitiúlach lena gcuid ama agus bhí said breá toilteanach am a chaitheamh ag plé cad a rinneadh sa chúlra chun G-Day a sochrú; Bredan Scullion, Tony O'Prey, Alicia McEvoy, John McKenny, Connor King, Beth Lawlor, Francais Morgan chun cuid acu a ainmniú.

Ba mhaith le Glór Uachtar Tíre a bhuíochas a ghabhail as an uarraíocht a fhuarthas le haghaidh G-Day ó: Foras na Gaeilge, Comhaltas Ceoltoirí Éireann, Till Rolls Direct, Celtic Fusion, Dromara & Drumgooland Credit Union, The Ulster Bank, The Northern Bank, Fresh Food Centre and Tesco's.

Ach éiríonn na deachtrachtaí nuair na luaitear ainmeacha os rud é go raibh na céadta daoine páirteach i G-Day Chaisleán an Mhuilinn agus is e sin go díreach an fáth gur lá ar dóigh a bhí ann. Ach d'anneion sin ba mhaith le Glór Uachtar Tíre a bhuíochas a thabhairt do na daoine agus grúpaí a ainmnítear thíos:

Fó-choiste G-Day, Annie Walsh, Martina Lenaghan, Louise Dornan, Alice Lundy, Breige McMullan, Bláthnaid O'Hare, Laurence McAlinden, Órla McAlinden, Aislinn Mackin, Angela O'Hare, Branar Drámaíochta, Náiscoil Uachtar Tíre, Náiscoil na mBeann, Náiscoil Dhún Padraig, Náiscoil Chill Locha, Nathan Clark, JR's Discount Store, Foxy, Down FM 105, Ann Crilly, Judith Smith, Eddie O'Hagan, Bronagh Cunningham, Castlewellan Forest Park, foireann Bhunscóil Bheanna Boirce, Meán Scoil Naomh Mhaolmhaodhóg/St Malachy's High School, Ciara Pickering, Coláiste na Séimhne/Shimna College, Robbie Keenan, Mickey Burns, Rónán Mac Murchaidh, Bin 34 Off Sales team, Frainc Mac Cionnaith, St Malachy's PS Castlewellan, St Francais' PS Dromaroad, St Matthew's PS Maghermayo, St Patrick's PS Burrenreagh, Life Adventure Centre, Grúpa 15-18 bliana, Comhaltas Ceoltoirí Éireann, Caisleán Nua, Ciara McCrickard, Donal Scullion, Meave McKibbin, Seamus McKibbin, Marty Mc Kibbin, Vincy Poland, Paddy Morgan, Davy Graham, Gerald Magee, Lough Neagh Boating Heritage Association, Gerard Lenaghan, Natasha (Zumba), Brenda McComisky, Catherine McAnallen, Karen Carlise, Aodhán Ó Raghailigh, Brenda Enright,

**G-Day: continued from page 1**

A broad selection of events were available throughout G-Day beginning with a drama of the Family of Lír and a Teddy Bears' picnic right through to the end of the day when a currach race between the local pubs was held on the town's lake and an outside ceiligh on the Lodge's wonderful premises which ended with a fantastic pyrotechnic display. Numerous events were held throughout the day to attract people out on to the streets to have a shot at speaking Irish or to learn it and to have some fun at the same time. A live Irish language radio programme was broadcasting from JR's, the town's library opened exceptionally that morning and hosted a 'box in your attic' session and storytelling. Primary school children made a singing human-train around the maze and played archery in the forest park. St Malachy's Highschool hosted sports competitions between the local secondary schools. A photographic display was presented and discussed in the Kilmegan Centre focusing on Castlewellan yesterday and tomorrow and an interactive session on the future of the area entitled 'Future Scaping' was held alongside it. Wine-tasting was held at the Bin 34 Off Sales and Old Tom's organised lively entertainment with out-sized puppets and a music session. An outside concert was held at The Lodge and St Malchay's Highschool was once again the venue for a Zumba session, a Master Chef competition and a Gaeilge Football match – all through Irish.



*John Kelly, Franci McAlinden agus Jeff ó Lough Neagh Boating Heritage Association , buaiteoirí ag an rás curach , le Bláthnaid Ní hÍr  
John Kelly, Franci McAlinden and Jeff ó Lough Neagh Boating Heritage Association who won the currach race, by Bláthnaid O'Hare*

The town's shops entered for a window competition and shopkeepers gave stickers to children who purchased items using Irish throughout the day. Belfast's Cultúrlann bookshop established a shop in The Lodge on G-day. Locals and school children were dressed in period clothing and an authentic Dodge WC51 world war II truck visited with some snazzy GIs! The town's hairdressers treated us to a super beauty pageant. Two locals made a fantastic job of recording and photographing the day. Samples of G-Day photos can be viewed and purchased on [gdayni.weebly.com/index.html](http://gdayni.weebly.com/index.html).

Additionally, many people were involved in other aspects of the competition. For example, the Leneghan family opened their home to the cameras to provide an insight into the life of a family with an interest in the Irish language. Other locals were very generous with their time and were willing to take time out to discuss what went on behind the scenes to organise G-Day; people such as Brendan Scullion, Tony O'Prey, Alicia McEvoy, John McKenny, Connor King, Beth Lawlor, Francis Morgan to mentioned just a few. Glór Uachtar Tíre would also like to gratefully acknowledge the sponsorship which was received for G-Day from: Foras na Gaeilge, Comhaltas Ceoltoirí Éireann, Till Rolls Direct, Celtic Fusion, Dromara & Drumgooland Credit Union, The Ulster Bank, The Northern Bank, Fresh Food Centre and Tesco's.

Mentioning names is always riddled with difficulties, particularly as hundreds of people participated in Castlewellan's G-Day and that was exactly why it was such a great day. Nonetheless, Glór Uachtar Tíre would like to say a special thanks all the people and groups mentioned below:



*Aoife Greenan agus Emma Crozier sa Chomórtas Áilleachta, le Laurance McAlinden*

*Aoife Greenan and Emma Crozier in the Beauty Pageant, by Laurance McAlinden*

Numerous other projects resulted from G-Day, for example The Brandy Pad organised beginners Irish language classes leading up to the day and organised a skittles match on G-Day.

Aedín Geary, Louise Dornan, AnneMarie O'Neill, Ian McMillan, Terry Cowan, Cathal O'Hare, Céilí Time, Ciara Pickering, Claire Murnin, Josie McEvoy, Gearoid Mac Eoin, Angela O'Doneghue. Na siopaí agus comhhhlactaí ar fad sa bhaile a bhí páirteach i gcomórtas na bhfuinneog. Na gruagairí agus na mainicíní ar fad a ghlac páirt san chomórtas áilleachta. Na tithé tabhairne ar fad a chuaigh isteach le haghaidh an chomórtas na gcurach. Na siopaí agus comhlachtaí ar fad i gCaisleán an Mhuilinn a ghlac am amach chun fógraí a aistriú go Gaeilge agus greamaitheoirí a thabhairt do na páistí a bhí ag labhairt i nGaeilge. All the shops and businesses in the town that participated in the window competition. The hairdressers and models who took part in the beauty pageant. All the pubs which entered for the currach race. All the shops and businesses in Castlewellan that took time to translate their signs into Irish and give stickers to children who used Irish on G-Day. **Go raibh míle maith agaibh uilig ó Ghlór Uachtar Tíre/ Sincere thanks from Glór Uachtar Tíre.**

## Imeachtaí Áitiúila/ Local Events

### Cór agus ranganna Amhránaíochta

Tá Doimnic Mac Giolla Bhríde ag filleadh ar áis chuig Caisleán an Mhuilinn chun sraith ranganna a ghlacadh agus seisiún cóir a stiúradh. Beidh trí sheisiún a leanas ar siúl i nDún Eigse gach Aoine idir 30ú Meán Fómhair-16ú Nollaig:  
 Rang amhránaíochta (páistí): 4.00-4.45, £30 le haghaidh na téarma  
 Rang amhránaíochta (daoine fásta): 6.00-7.00in, £40 le haghaidh na téarma  
 Cór: 7.00-8.30in, £45 le haghaidh na téarma

### Seal ag Súgradh

Fuair an Grúpa Tuismitheoirí agus Tachráin i gCaisleán an Mhuilinn dea-scéal go bhfuair siad deontas ó Foras na Gaeilge chun leanúint ar aghaidh leis an Seal ag Súgradh a bhí mar scéim phiólótach acu i rith an téarma deireanach. Mar sin má d'fhreastal leanbh de do theaghlach an náiscoil ach níl siad abálta an bunscoil áitiúil a fhreastail tá seans acu a gcuid Gaeilge a chleachtadh gach maidin Shaoluinn leis an fhoirne náiscoil. Tá tuilleadh eolas ar fail ó Glór Uachtar Tíre nó ó Mary McMurragh ag Náiscoil Uachtar Tíre.

### The Choir and Singing Classes

Doimnic Mac Giolla Bhríde will be returning to Castlewellaan to take a selection of singing classes and to direct a choir workshop. The three following sessions will run in The Lodge every Friday between Seotember 30<sup>th</sup> and December 16<sup>th</sup>.  
 Singing classes (children:) 4.00-4.45pm, £30 for the term  
 Singing classes (adults) 6.00-7.00pm £40 for the term  
 Choir: 7.00-8.30, £45 for the term

### Playing a while

Castlewellaan's Irish language Mum and Toddler's group received good news recently that they were awarded a grant from Foras na Gaeilge to continue with the Seal ag Súgradh pilot scheme which was initiated at the end of the summer term. Therefore, if a child in your family attended an Irish language pre-school but has been unable to attend an Irish language primary school this provides a great opportunity for them to practice their Irish every Saturday morning with some of the Náiscoil Uachtar Tíre team. For more information contact Glór Uachtar Tíre or Mary McMurragh at Náiscoil uachtar Tíre.

## Ar gComharsananna/ Our Neighbours

### Dún Padraig/Downpatrick: Cumann Gaelach Leath Chathail

Beidh ceolchoirm ag Cumann Gaelach Leath in Ionad Naomh Pádraig ag 7.30in Dé hAoine 16 Meán Fómhair. Is iad Comhaltas Ceoltóirí Éireann a bheidh ar an ardán don oíche le tacaíocht ón fhile iomráite Gearóid Mac Lochlainn.  
 There will be a concert in the St Patrick's Centre at 7.30pm on Friday 16 September, in the St Patrick's Centre. Newcastle Comhaltas Ceoltóirí Éireann will be on the stage with support from the well-known poet Gearóid Mac Lochlainn.

Beidh léacht ar phleanáil teanga i dTeach Mhíchíl ag 7.30in Dé Máirt 27 Meán Fómhair. Labhróidh Julian de Spáinn, Ard-Rúnaí Conradh na Gaeilge, faoi straitéis 2030 don Ghaeilge i bPoblacht na hÉireann. Ag an am chéanna beidh Aoháon ó Dae ó Chonradh na Gaeilge ag bualadh le Club Óige an Dúin le soláthar seorbhísí a phlé.  
 Cumann Gaelach Leath Chathail will host a lecture on language planning in the St Michael's Centre at 7.30pm on Tuesday 27 September 2011. Julian de Spáinn, the General Secretary of Conradh na Gaeilge will discuss the 2030 Strategy for the Irish language in the Republic of Ireland. On the same evening Aodhán Ó Dea of Conradh na Gaeilge will meet with Club Óige an Dúin to discuss the provision of services in Irish.

### Boirche Íochtar/Lower Mourne: Conradh na Gaeilge Boirche Íochtar

10 Meán Fómhair: Lá Rannsaithé Smaointe - Brainstorming Day "Múnlú Físe / Moulding a Vision"  
 28 Meán Fómhair: Clárú do Ranganna Gaeilge/ Registration for Irish language classes. Náiscoil na mBeann ag 8pm.  
 30 Meán Fómhair -2 Deireadh Fómhair - Deireadh Seachtaine Spraoi Amuigh do dhéagóirí. Cuir scairt ar Rónán le haghaidh tuilleadh eolais - Outdoor Activity Weekend through Irish for teenagers Call Rónán on 02843 768784 for more details.

### Beál Feirste: Cultúrlann McAdam Ó Fiaich

Tá roinnt imeachtaí suimiúla socraithe ag an Chultúrlann McAdam Ó Fiaich chun síneadh agus athchóiriú an fhoirgnimh a chéiliúradh. Beidh móroscailt ann ar an 19ú Meán Fómhair agus mairfaidh na himeachtaí i rith na seachtaine ar fad, le Cabaret Craiceáilte ar an 23ú Meán Fómhair ag 9.00in san áireamh. Tuilleadh eolais ó [www.culturlann.ie](http://www.culturlann.ie) nó 028 90 964180.  
 A selection of interesting events have been organised by the McAdam Ó Fiaich Centre to celebrate its extension and refurbishment. There will be a grand opening on the 19<sup>th</sup> September and a packed programme will run throughout the week including the Cabaret Craiceáilte on September 23<sup>rd</sup> at 9.00pm. More information available from: [www.culturlann.ie](http://www.culturlann.ie) nó 028 90 964180



Glór Uachtar Tíre  
 Dún Eigse / The Lodge  
 1, Dublin Rd,  
 Castlewellaan  
 Co Down, BT31 9AG  
 Fón / Tel: 028 437 70331 /  
 07501252027

